

第1章

だい

しょう

敬語への入り口

けい

ご

い

ぐち

Getting Started with Honorific Words

敬語入門

존경어 입문하기





どうして敬語がある？ Why do honorific words exist? 为什么需要敬语？ 왜 존경어가 있나？

日本には身分制度みぶんせいどがあって、生まれたときの身分は、一生いっしょう変えることができませんでした。敬語は、初めは身分制度を支えることばとして使われていました。しかし、1860年代後半ねんだいこうはんに始まった明治維新めいじいしんで、この身分制度がだんだん変わりました。

今では、人間関係にんげんかんけいの親疎しんそ（どのくらい親しいか）や社会的立場しゃかいてきたちば（年齢や社会での地位や経験がどのくらい違うか）によって、敬語が使われるようになりました。

Japan used to have a caste system. For their entire lives, people could not change the caste they were born into. Honorific words were first used as words to support this system. However, the caste system gradually changed with the beginning of the Meiji Restoration in the late-1860s.

Now, honorific words have come to be used according to the degree of intimacy (familiarity) between people or social standing (the degree of difference in age, or in position or experience in society).

日本很早以前就有身份等级制度，与生俱来的身份一辈子也不能改变。敬语最初是作为支撑身份制度而使用的词汇。但是从1860年代后期开始的明治维新以后，这种身份制度逐渐发生了变化。

如今，敬语逐渐用于表现人际关系的亲疏程度（关系有多亲近）及社会地位的差异（因年龄及社会地位或经验等带来的不同程度有多少）の場合。

日本에는 신분 제도가 있어서 태어났을 때의 신분은 일생 바꿀 수 없었습니다. 존경어는, 처음에는 신분 제도를 유지하는 말로써 사용되고 있었습니다. 그러나 1860년대 후반에 시작된 메이지 유신으로, 이 신분제도가 점차 변했습니다.

지금은 인간관계의 친소(어느 정도 친근한가)나 사회적 입장(나이나 사회에서의 지위, 경험이 어느 정도 다른가)에 따라 존경어가 쓰이게 되었습니다.

敬語を使うと、コミュニケーションがうまく行きます。それは、相手への配慮あいて はいりよや社会的立場しゃかいてきたちばの尊重そんを、文法や語彙ではっきり表すことができるからです。ただし、反対に正しく使えないと、相手を配慮ごかいしていないと誤解かのうせいされる可能性があるととも言えます。

Using honorific words facilitates communication. That is because it lets us clearly express, with grammar and vocabulary, consideration for others and respect for social position. However, if instead you use it incorrectly, then there is the possibility that the other person will misunderstand that you are not being considerate.

使用敬语能顺畅地进行交流。这是因为可以通过具体语法或用词明确表达重视对方及尊重其社会地位的心情。但是如果使用不当的话，反而有可能让对方产生不受重视的误解。

존경어를 사용하면, 커뮤니케이션이 원활히 진행됩니다. 그것은 상대방에 대한 배려나 사회적 지위의 존중을, 문법이나 어휘로 표현할 수 있기 때문입니다. 단, 반대로 바르게 쓰지 못하면, 상대방을 배려하지 않는다고 오해받을 가능성이 있다고 말할 수 있습니다

「敬語があると人間関係が遠くなってしまふ」という人もいます。でも、敬語は、相手への配慮あいて はいりよと尊敬をわかりやすく表現できる、とても便利な道具どうぐです。また、会話のスタイルは「敬語スタイル」だけではなくて、「ですますスタイル」や「友達スタイルともだち」もあります (p.18)。これらを上手に使い分けることができれば、相手への親しみを表し、友達だと思っていることを、ことばの中に含めて、伝えることができます。

Some people also say, "Because of honorific words our relationships with people become more distant." But honorific words are a very convenient tool that let you clearly express consideration and respect toward others. And, in addition to the "敬語スタイル" (honorific style) way of conversing there are also the "ですますスタイル" (the style using です (desu) andます (masu) verb endings) and the "友達スタイル" (casual style) (p. 18). If you can use these properly, then you will be able to express friendliness to others and convey that you think of someone as a friend through your choice of words.

虽然也有人说“正是因为有敬语反而使人际关系疏远”。不过，敬语还是一种向对方表达重视及尊敬的方式，是非常实用的交流技巧。而且在会话形式中不仅有“敬語スタイル”（敬语形式），还有“ですますスタイル”（ですます形式）以及“友達スタイル”（朋友形式）(p. 18)。如果能够将这不同方式恰当地分开使用，就能够在用词之中向对方表达亲近之情或朋友之谊。

「존경어가 있으면 인간관계가 멀어진다」고 말하는 사람도 있습니다. 그렇지만, 존경어는 상대방에의 배려와 존경을 알기 쉽게 표현할 수 있는 아주 편리한 도구입니다. 또한, 회화 스타일은「敬語スタイル」(존경어 스타일) 뿐 아니라「ですますスタイル」(ですます 스타일)이나「友達スタイル」(친구 스타일)도 있습니다 (p.18). 이것을 잘 나눠 쓸 수 있게 되면 상대방에게 친근감을 표현하고, 친구로 생각하고 있다는 것을, 말에 포함하여 전할 수 있습니다.

敬語の世界へようこそ！これからいっしょに学びましょう。
げいご せかい



どんなとき？ だれに？

When? To whom? 何时用? 对谁用? 어떤 때? 누구에게?

「どうぞ、おかけください」

☞「おかけください」は「かけてください」の尊敬語です。「電話をかけるんですか」と思うかもしれませんね。でも「いすに座る」ことを「いすにかける」と言います。

尊敬語 Honorific word 尊敬語 존경어

▶ p.23 1 課 「お/ご～ください」



「1,000円おあずかりします」

☞「おあずかりします」は「あずかります」の謙讓語です。

謙讓語 Humble word 自謙語 겸양어

▶ p.34 2 課 「お/ご～します」

「どちらまで行かれますか」

☞「行かれます」は「行きます」の尊敬語です。

▶ p.24 1 課 かんたん尊敬語



「ご注文はお決まりですか」

☞「ご(注文)」はていねい語です。「お決まりですか」は「決まっていますか」の意味の尊敬語です。

▶ p.95 10 課 短くした敬語の形

敬語は一对一で話すとき以外にも、ときどき、大勢の人に対して使われるときもあります。特に敬語の対象がなくても、尊敬語や謙譲語をていねい語のように使って、ことは全体の雰囲気をていねいにするがあります。

In addition to when you talk to someone one-on-one, honorific words are also sometimes used when talking to a crowd of people. Particularly when the honorific words do not address any specific people, honorific words and humble words are used to speak politely and make the mood of everything you are saying polite.

敬语除了一对一说话时使用以外，还时常用于面对众人说话的情况。即使面对的不是特别需要使用敬语的对象，但如果能将尊敬语或自谦语作为礼貌语使用的话，能使话语的整体气氛显得较为郑重。

존경어는 일대일의 대화 이외에도, 때로는 여러 사람에 대해 쓰일 때도 있습니다. 특별히 정해진 존경어의 대상이 없다 하더라도 존경어나 겸양어를 정중한 표현으로써 사용하며, 말 전체 분위기를 정중하게 나타낼 수 있습니다.

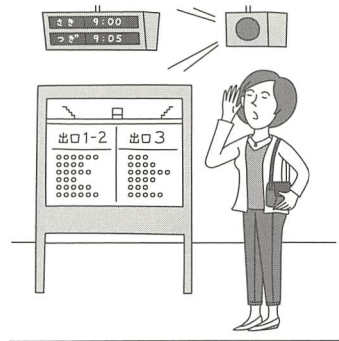
「まもなく一番線に湘南新宿ライン、平塚行きがまいります。黄色い線の内側にお下がりがください」

この「まいります」は、「私たちの会社が運行している電車が、お客さんがいる場所に行きます」の意味で、使っています。

This "まいります" is used to mean, "The train our company is operating will go to the place where you are."

这个“まいります”表达的意思是“我们公司运行的电车将要到达乘客们所在的场所”。

이「まいります」는「저희 회사가 운행하고 있는 전차가 손님이 있는 곳으로 갑니다」의 의미로 쓰이고 있습니다.



「本日もさくらデパートにご来店いただきまして、まことにありがとうございます。お客様にご案内申し上げます。ただいま7階におきまして、九州、秋の特別展を開催中でございます。どうぞ来場ください」

- 「本日」 = 「今日」 / 「来店する」 = 「店に来る」
- 「まことに」 = 「本当に」
- 「ご案内申し上げます」 = 「知らせます」
- 「ただいま」 = 「今」 / 「～におきまして」 = 「～で」
- 「～でございます」 = 「～です」
- 「来場する」 = 「会場に来る」



〈手紙の最初のあいさつで〉「だんだん寒くなってまいりました」

このように手紙に書くこともありますが、これも誰かに敬語を使っているというわけではなくて、読んでいる人に印象がよくなるようにしているのです。

Letters are also written like this, but this is not to use honorific words for somebody, but rather to give the reader a good impression.

写信时有时候也可以使用这样的形式，这并不是针对某人使用敬语，而是为了给读者带来较好的印象而已。

이렇게 편지에 쓰는 경우도 있습니다만, 이것도 누군가에게 존경어를 쓰고 있는 것이 아니라, 읽고 있는 사람에게, 인상을 좋게 하기 위한 것입니다.

私たちはいろいろところで敬語を聞いたり見たりしていますね。



敬語のグループ
けいご

Honorific Word Groups 敬語の種類 존경어 그룹

大きく分けると、敬語は3つのグループがあります。この本では、「尊敬語」と「謙讓語」と「ていねい語」というグループを使っています。

敬語	尊敬語 せんけいご グループ	相手のすることに使う。相手を高めて、直接的に敬意を表す。 あいて つか たか ちよくぜつてき けい い あらわ Use when referring to actions performed by the listener. This raises the position of the listener and directly expresses respect. 用于叙述对方的行为。通过提高对方直接表示敬意。 상대방이 하는 것에 대해 사용한다. 상대를 높여서 직접 경의를 표현한다.
		例) 「お/ご~になります」「いらっしゃいます」 「書かれる」など
	謙讓語 けんじょうご グループ	自分がすることに使う。自分を低めて、間接的に敬意を表す。 じぶん つか ひく かんぜつてき けい い あらわ Use when referring to actions performed by yourself. This lowers your position and indirectly expresses respect. 用于叙述自己的行为。通过降低自己间接表示敬意。 자신이 하는 것에 대해 사용한다. 자신을 낮춰서, 간접적으로 경의를 나타낸다.
		例) 「お/ご~します」「拝見します」など
	ていねい語 ていねいご グループ	ことば全体の雰囲気をていねいにする。文全体が、聞いている人にとってていねいに聞こえるようにする。 せんたい ぶん い き ぶんぜんたい This makes all your speech seem polite. It makes everything you say sound polite to the listener. 使话语整体的气氛显得郑重。使话语整体让听者听起来觉得郑重。 말 전체의 분위기를 정중히 한다. 문장 전체가 듣는 사람에게 정중히 들리도록 한다.
		例) 「です」「ます」「~でございます」 「お手紙」「ご連絡」など てがみ れんらく

※ 最近、謙讓語と丁寧語をそれぞれ2つに分けて5つのグループにする考え方(文化庁文化審議会
 さいきん けんじょうご ていねいご わ かんが かつ ぶん ちやうぶん か しん ぎかい
 答申 2006 『敬語の指針』)もありますが、この本では3つのグループを使います。
 とうしん 2006 けいご ししん

目上の人に話すときには「あした」「友達」と言わないで、「あす」「友人」と言ったりすること
 めうえ ともだち ともだち ともだち
 もあります。これを、この本では「改まった言い方」と呼びます。

There are times when you will not say "あした" or "友達" to superior, but say "あす" and "友人" instead. In this book, this is called "改まった言い方" (formal speech).

有时对长辈或上司说话时不说“あした”“友達”，而说“あす”“友人”。这种说法在本书中叫作“改まった言い方”（正式的说法）。
 윗사람에게 말할 때에는「あした」「友達」라고 말하지 않고, 「あす」「友人」이라고 말하기도 합니다. 이것을 이 책에서는「改まった言い方」(격식을 차린 표현 방법)이라고 부릅니다.



次の会話を、敬語に注意して読んでみましょう。

A: あの、申し訳ありませんが、水曜日にクラスを休んでしまいましたので、プリントをコピーさせていただきませんか。

B: ええ、いいですよ。あとでコピーしてお渡ししますね。

A: ありがとうございます。

A: あの、すみませんが、水曜日にクラスを休んでしまったから、プリントをコピーさせてもらえませんか。

B: ええ、いいですよ。あとでコピーして渡しますね。

A: ありがとうございます。

A: ねえ、悪いけど、水曜日にクラスを休んじゃったから、プリント、コピーさせてもらえない?

B: うん、いいよ。あとでコピーして渡すね。

A: ありがとう。

この本では、

一番上を「敬語スタイル」、

真ん中を「ですますスタイル」、

一番下を「友達スタイル」と言います。

同じ意味の会話でも、人間関係に合わせてスタイルを変えると、表現が豊かになります。

In this book,

the "敬語スタイル" (honorific style) is at the top,

the "ですますスタイル" (desu-masu style) is in the middle and

the "友達スタイル" (casual style) is on the bottom.

Even if the subject of the conversation is the same, changing styles according to your relationships with people will make your expressions richer.

在本书中，

把最上面的说法叫做“敬語スタイル”（敬语形式），

把中间的说法叫做“ですますスタイル”（ですます形式），

把最下面的说法叫做“友達スタイル”（朋友形式）。

即使是相同含义的会话，如果能改为与人际关系相符的说法就能使表现更为丰富。

이 책에서는,

가장 위를「敬語スタイル」(존경어 스타일),

가운데를「ですますスタイル」(ですます 스타일),

가장 아래를「友達スタイル」(친구 스타일)이라고 하겠습니다.

같은 의미의 회화라도 인간관계에 맞추어 스타일을 바꾸면 표현이 풍부해집니다.



ウチとソト

Inside and Outside 内部与外部 안과 밖

日本語の敬語で、大切なルールがあります。「ソト」の人に「ウチ」の人のことを話すときは、
尊敬語を使いません。ウチの人は、家族や、同じ会社の人、同じグループの人です。

There is an important rule for Japanese honorific words: you do not use honorific words when speaking about "ウチ" の人 (insiders) to "ソト" の人 (outsiders). Insiders are family members, co-workers and people in the same group as you.

日语的敬语中有一个重要的规则。在对“ソト”の人（外部的人）谈到“ウチ”の人（内部的人）时，不使用尊敬语。内部的人是指家属、公司同事或同一个集体的人。

일본어 존경어에는, 중요한 규칙이 있습니다. 「소트」의 사람(바깥사람)에게 「우치」의 사람(안쪽 사람)에 대해 말을 할 때에는, 존경어를 쓰지 않습니다. 안쪽 사람이란 가족이나 같은 회사 사람, 같은 그룹의 사람을 가리킵니다.

〈取引先の人との電話〉

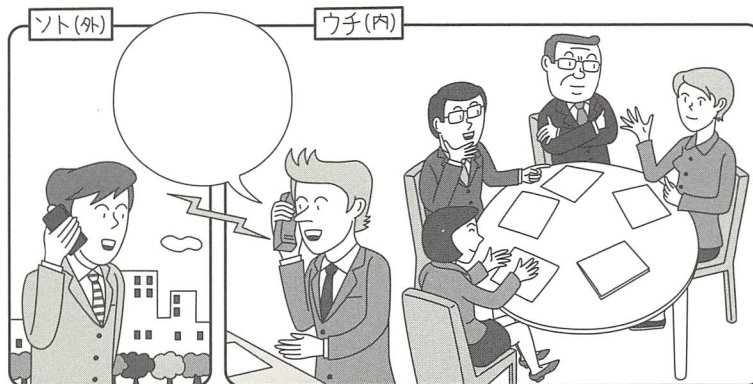
取引先：金子部長、いらっしゃいますか。

アレックス：金子はただいま会議に出ています。3時に終わる予定ですので、そのころご連絡させます。

金子部長はただいま会議に出ていらっしゃいます。

3時に終わる予定ですので、そのころお電話していただきます。

▶ p.124 14課 電話の敬語



〈家族の呼び方〉

A：お父様はお元気でいらっしゃいますか。

B：はい、父は元気でおります。

A：こちら新宿区役所ですが、お母様、いらっしゃいますか。

B：母は出かけております。